

## ALLEMAGNE ET PARAGUAY

Echange de notes concernant la prorogation de la validité du Traité du 21 juillet 1887, établissant le traitement de la nation la plus favorisée entre l'Allemagne et le Paraguay, Asuncion, le 26 février 1927, et échange de notes prorogeant cet accord jusqu'au 27 février 1929, Asuncion, les 7 et 9 janvier 1928.

---

## GERMANY AND PARAGUAY

Exchange of Notes regarding the Prolongation of the Validity of the Treaty of July 21, 1887, establishing most-favoured-nation Treatment between Germany and Paraguay, Asuncion, February 26, 1927, and Exchange of Notes renewing this Agreement until February 27, 1929, Asuncion, January 7 and 9, 1928.

Nº 1716. — VEREINBARUNG ÜBER DIE VERLÄNGERUNG DER GELTUNGSDAUER DES MEIST-BEGÜNSTIGUNGSVERTRAGES <sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICHE UND PARAGUAY VOM 21. JULI 1887. ASUNCION, DEN 26. FEBRUAR 1927.

Nº 1716. — ACUERDO PARA PROLONGAR LA VALIDEZ DEL TRATADO<sup>1</sup> DE 21 DE JULIO 1887 ENTRE ALEMANIA Y EL PARAGUAY. ASUNCION, 26 DE FEBRERO DE 1927.

*Textes officiels allemand et espagnol communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 18 mai 1928.*

*German and Spanish official texts communicated by the German Consul General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place May 18, 1928.*

## I.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPÚBLICA DEL PARAGUAY.  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.  
SECCIÓN POLÍTICA Y DIPLOMÁTICA.  
Número 115.

ASUNCIÓN, *Febrero 26 de 1927.*

SEÑOR ENCARGADO DE LOS NEGOCIOS DE LA LEGACION DE ALEMANIA,

En referencia á las negociaciones para la celebración de un nuevo Tratado de Comercio entre el Paraguay y Alemania, cúmpleme manifestar á V. S. que mi Gobierno concuerda con el de V. S. en el deseo de proseguir las precitadas negociaciones, basándose en el proyecto presentado por el Gobierno de Alemania, hasta obtener su terminación en el menor tiempo posible.

En vista de que la expiración del Tratado de Comercio de 1887, es inminente, el Gobierno del Paraguay está conforme con la prórroga del Tratado denunciado hasta el 27 de Febrero de 1928, con la restricción de que, durante ese tiempo el Paraguay se reservará el derecho de acordar ventajas especiales y mantener las ya acordadas a los países vecinos.

Con tal motivo, saludo a Vd. muy att.

(Firmado) Enrique BORDENAVE,  
Ministro.

A S. S. el señor  
Encargado de los Negocios  
de la Legación de Alemania  
Don Max Just,  
Presente.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XV, page 503.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 78, page 771.

## II.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.

ASUNCIÓN.

Nr. 5.

ASUNCIÓN, den 26. Februar 1927.

HERR MINISTER!

Euerer Exzellenz beehre ich mich den Empfang der heutigen Note — Nr. 115 — ergebenst zu bestätigen.

Auch die Deutsche Regierung ist mit der Regierung Eurer Exzellenz in dem Wunsche einig, die über den neu abzuschliessenden Handelsvertrag eingeleiteten Verhandlungen in möglichst kurzer Zeit zum Abschluss zu bringen, und zwar auf der Grundlage des von der Deutschen Regierung vorgelegten Entwurfes.

Da jedoch der Ablauf der Kündigungsfrist des Handelsvertrages von 1887 unmittelbar bevorsteht, ist die Deutsche Regierung mit der Verlängerung des gekündigten Vertrages bis zum 27. Februar 1928 mit der Einschränkung einverstanden, dass Paraguay sich für diese Zeit das Recht vorbehält, seinen Nachbarländern besondere Begünstigungen einzuräumen und bereits bewilligte Begünstigungen weiterzugewähren.

Ich benutze diesen Anlass, um Ihnen, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zum Ausdruck zu bringen.

Seiner Exzellenz

dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

Herrn Dr. Enrique Bordenave,  
Asunción.

(Gez.) JUST.

*Deutscher Geschäftsträger.*NOTENWECHSEL<sup>1</sup> ZUR VERLÄNGERUNGCANJE DE NOTAS<sup>1</sup>DIESES ÜBEREINKOMMENS BIS ZUM 27. FEBRUAR  
1929. ASUNCIÓN, 7./9. JANUAR 1928.PARA PRORROGAR LA VALIDEZ DE ESTE ACUERDO  
HASTA EL 27 DE FEBRERO DE 1929. ASUNCIÓN  
7 Y 9 de ENERO de 1928.*Communiqué par le Consul général d'Allemagne  
à Genève, le 4 août 1928.**Communicated by the German Consul General  
at Geneva, August 4, 1928.*

## I.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPÚBLICA DEL PARAGUAY.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.

Sección Política y Diplomática.

Numero 26.

ASUNCIÓN, Enero 7 de 1928.

SEÑOR MINISTRO,

En referencia á las negociaciones para la celebraci3n de un nuevo Tratado de Comercio entre el Paraguay y Alemania, cúmpleme manifestar a V. E. que mi Gobierno concuerda con el de V. E.

<sup>1</sup> L'instrument de ratification du Reich a été remis le 18 février 1928 au Gouvernement du Paraguay.

<sup>1</sup> The instrument of ratification by the German Reich was forwarded to the Government of Paraguay on February 18, 1928.

en el deseo de proseguir las precitadas negociaciones, basándose en el proyecto presentado por el Gobierno de Alemania, hasta obtener su terminación en el tiempo más breve posible.

En vista de que la expiración de la proroga anterior del Tratado de Comercio de 1887, es inminente, el Gobierno del Paraguay está conforme en extenderla hasta el 27 de Febrero de 1929, con la restricción de que, durante ese tiempo el Paraguay se reservará el derecho de acordar ventajitas especiales y mantener las ya acordadas a los países vecinos.

Con tal motivo, reitero a V. E. las seguridades de mi más alta consideración.

(/do) Enrique BORDENAVE,  
Ministro.

A Su Excelencia  
el Señor Enviado Extraordinario  
y Ministro Plenipotenciario de Alemania  
Don Rodolfo von Bülow.  
Presente.

## II.

### TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.  
ASUNCIÓN.  
Nr. 5.

ASUNCIÓN, den 9. Januar 1928.

HERR MINISTER !

Euerer Exzellenz bechre ich mich den Empfang der Note vom 7. d. M. — Nr. 26 — ergebenst zu bestätigen.

Auch die Deutsche Regierung ist mit der Regierung Eurer Exzellenz in dem Wunsche einig, die über den neu abzuschliessenden Handelsvertrag eingeleiteten Verhandlungen in möglichst kurzer Zeit zum Abschluss zu bringen, und zwar auf der Grundlage des von der Deutschen Regierung vorgelegten Entwurfs.

Da jedoch der Ablauf der früheren Verlängerung des Handelsvertrags von 1887 unmittelbar bevorsteht, ist die Deutsche Regierung mit einer weiteren Verlängerung bis zum 27. Februar 1929 mit der Einschränkung einverstanden, dass Paraguay sich für diese Zeit das Recht vorbehält, seinen Nachbarländern besondere Begünstigungen einzuräumen und bereits bewilligte Begünstigungen weiterzugewähren.

Ich benutze diesen Anlass, um Ihnen, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zum Ausdruck zu bringen.

(Gezeichnet) R. VON BÜLOW.

Seiner Exzellenz dem Minister  
der Auswärtigen Angelegenheiten,  
Herrn Dr. Enrique Bordenave,  
Asunción.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 1716. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU REICH ALLEMAND ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY, CONCERNANT LA PROROGATION DE LA VALIDITÉ DU TRAITÉ DU 21 JUILLET 1887, ÉTABLISSANT LE TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE PARAGUAY. ASUNCION, LE 26 FÉVRIER 1927.

RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY.  
 MINISTÈRE  
 DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
 SECTION POLITIQUE  
 ET DIPLOMATIQUE.  
 N<sup>o</sup> 115.

ASUNCION, le 26 février 1927.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Me référant aux négociations tendant à la conclusion d'un nouveau Traité de commerce entre le Paraguay et l'Allemagne, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon gouvernement partage avec le gouvernement de Votre Excellence le désir de poursuivre lesdites négociations sur la base du projet présenté par le Gouvernement allemand et de les voir aboutir le plus tôt possible.

Toutefois, étant donné que l'expiration du Traité de commerce de 1887 est imminente, le Gouvernement du Paraguay consent à la prorogation, jusqu'au 27 février 1928, du

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1716. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN REICH AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY, REGARDING THE PROLONGATION OF THE VALIDITY OF THE TREATY OF JULY 21, 1887, ESTABLISHING MOST-FAVOUR-ED-NATION TREATMENT BETWEEN GERMANY AND PARAGUAY. ASUNCION, FEBRUARY 26, 1927.

REPUBLIC OF PARAGUAY.  
 MINISTRY  
 OF FOREIGN AFFAIRS.  
 POLITICAL AND DIPLOMATIC  
 SECTION.  
 No. 115.

ASUNCION, February 26, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the negotiations for the conclusion of a new Commercial Treaty between Paraguay and Germany, I have the honour to inform Your Excellency that my Government concurs with Your Excellency's Government in desiring to pursue the said negotiations on the basis of the draft submitted by the German Government and to bring them to a successful issue as soon as possible.

In view of the fact that the Commercial Treaty of 1887 is about to expire, the Government of Paraguay agrees to the prolongation of the denounced Treaty until February 27,

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

traité dénoncé, le Paraguay se réservant cependant, pour cette période, le droit d'accorder des avantages spéciaux aux pays voisins et de leur maintenir ceux qu'il leur a déjà octroyés.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Enrique BORDENAVE,  
Ministre.

A Son Excellence  
M. Max Just,  
Chargé d'Affaires d'Allemagne,  
Asuncion.

LÉGATION D'ALLEMAGNE  
ASUNCION.

N° 5.

ASUNCION, le 26 février 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note N° 115 en date de ce jour.

Le Gouvernement allemand partage, lui aussi, avec le Gouvernement de Votre Excellence, le désir de voir aboutir le plus tôt possible, sur la base du projet présenté par le Gouvernement allemand, les négociations entamées au sujet du Traité de commerce dont la conclusion est envisagée.

Toutefois, étant donné que l'expiration du Traité de commerce de 1887 est imminente, le Gouvernement allemand consent à la prorogation, jusqu'au 27 février 1928, du traité dénoncé, le Paraguay se réservant cependant, pour cette période, le droit d'accorder des avantages spéciaux aux pays voisins et de leur maintenir ceux qu'il leur a déjà octroyés.

Veillez agréer, etc.

(Signé) JUST,  
Chargé d'Affaires d'Allemagne.

A Son Excellence  
M. le Dr Enrique Bordenave,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Asuncion.

1928, Paraguay reserving the right during this period to accord special advantages to neighbouring States and to maintain those which have already been granted.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) Enrique BORDENAVE,  
Minister.

To His Excellency  
M. Max Just,  
German Chargé d'Affaires,  
Asuncion.

GERMAN LEGATION  
ASUNCION.

No. 5.

ASUNCION, February 26, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 115 of even date.

The German Government shares the desire of Your Excellency's Government that the negotiations for the conclusion of the new Commercial Treaty should be brought to a successful issue as soon as possible on the basis of the draft submitted by the German Government.

In view, however, of the fact that the Commercial Treaty of 1887 is about to expire, the German Government agrees to the prolongation of the denounced Treaty until February 27, 1928, Paraguay reserving the right during this period to accord special advantages to neighbouring States and to maintain those which she has already granted.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) JUST,  
German Chargé d'Affaires.

To His Excellency  
Dr. Enrique Bordenave,  
Minister for Foreign Affairs,  
Asuncion.

## ECHANGE DE NOTES

PROROGEANT CET ARRANGEMENT JUSQU'AU  
27 FÉVRIER 1929. ASUNCION, LES 7 ET  
9 JANVIER 1928.

RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

SECTION POLITIQUE  
ET DIPLOMATIQUE.

N<sup>o</sup> 26.

ASUNCION, le 7 janvier 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux négociations engagées en vue de la conclusion d'un nouveau traité de commerce entre le Paraguay et l'Allemagne, j'ai l'honneur de vous faire connaître que mon gouvernement partage le désir exprimé par le Gouvernement de votre Excellence de mener à bonne fin, dans le plus bref délai possible, lesdites négociations en prenant pour base le projet présenté par le Gouvernement allemand.

L'expiration de la prorogation antérieure du Traité de commerce de 1887 étant imminente, le Gouvernement du Paraguay consent à une nouvelle prorogation jusqu'au 27 février 1929, avec cette restriction que le Paraguay se réserve, pour cette période, le droit d'accorder des avantages spéciaux aux pays voisins et de proroger ceux qu'il leur a déjà accordés.

Je saisis cette occasion, . . . . .

*Le Ministre :*

(Signé) Enrique BORDENAVE.

A Son Excellence  
M. R. von Bülow,  
Envoyé extraordinaire  
et ministre plénipotentiaire d'Allemagne,  
Asuncion.

## EXCHANGE OF NOTES

RENEWING THIS AGREEMENT UNTIL FEBRUARY 27,  
1929. ASUNCION, JANUARY 7 AND 9 1928.

REPUBLIC OF PARAGUAY.

MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

POLITICAL  
AND DIPLOMATIC SECTION.

No. 26.

ASUNCION, January 7, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Referring to the negotiations opened with a view to the conclusion of a new Treaty of Commerce between Paraguay and Germany, I have the honour to inform you that my Government shares the desire expressed by your Government to proceed with the aforesaid negotiations based upon the draft submitted by the German Government, and to bring them to a conclusion as soon as possible.

The expiry of the previous prolongation of the Treaty of Commerce of 1887 being imminent, the Government of Paraguay consents to a further prolongation until February 27, 1929, with the proviso that Paraguay shall reserve the right, during that period, to grant special advantages to neighbouring countries and to prolong those which it has already granted.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) Enrique BORDENAVE,  
*Minister.*

To His Excellency  
M. R. von Bülow,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary of Germany,  
Asuncion.

LÉGATION D'ALLEMAGNE,  
ASUNCION.

N<sup>o</sup> 5.

ASUNCION, le 9 janvier 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 7 crt. — N<sup>o</sup> 26 — à Votre Excellence.

Le Gouvernement allemand partage également le désir exprimé par le Gouvernement de Votre Excellence de mener à bonne fin dans le plus bref délai possible, les pourparlers engagés en vue de conclure un nouveau traité commercial, en prenant pour base le projet présenté par le Gouvernement allemand.

L'expiration de la prorogation antérieure du traité de commerce de 1887 étant imminente, le Gouvernement allemand consent à une nouvelle prorogation jusqu'au 27 février 1929, avec cette restriction que le Paraguay se réserve, pour cette période, le droit d'accorder des avantages spéciaux aux pays voisins et de proroger ceux qu'il lui a déjà accordés.

Je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) VON BÜLOW.

A son Excellence  
le ministre des Affaires étrangères,  
Monsieur le D<sup>r</sup> Enrique Bordenave,  
Assuncion.

GERMAN LEGATION,  
ASUNCION.

No. 5.

ASUNCION, January 9, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note dated Jan. 7, last, No. 26.

The German Government also shares the desire expressed by your Government that the negotiations opened with a view to the conclusion of a new Treaty of Commerce based upon the draft presented by the German Government should be brought to a conclusion as soon as possible.

The expiry of the previous prolongation of the Treaty of Commerce of 1887 being imminent the German Government consents to a further prolongation until February 27, 1929, with the proviso that Paraguay, during that period, shall reserve the right to grant special advantages to neighbouring countries and to prolong those she has already granted.

I avail myself, etc.,

(*Signed*) VON BÜLOW.

To His Excellency  
Dr. Enrique Bordenave,  
Minister for Foreign Affairs,  
Asuncion.